

УДК 811.512.3+801.82

DOI 10.22162/2500-1523-2018-13-121-129

«Решение Зарго» — лингвистический источник XVIII в.* 'A Decision of the Zargo' as an 18th-Century Linguistic Source

Д. Б. Гедеева (D. Gedeeva)¹

¹ кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, отдел монгольской филологии, Калмыцкий научный центр РАН (358000 Россия, Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, 8). E-mail: dgedeeva@mail.ru

Ph.D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Leading Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista, 358000, Russian Federation). E-mail: dgedeeva@mail.ru

Аннотация. В статье вводится в научный оборот документ из Национального архива Республики Калмыкия, представляющий собой решение суда Зарго — совещательного органа при правителе Калмыцкого ханства, который был наделен административно-судебными полномочиями. В нем содержится информация о границах сезонных кочевий между калмыцкими владельцами (нойонами) в 1765 г. Документ свидетельствует о довольно обширной территории, которую в тот период занимали калмыки под свои кочевья. Этот источник изучался историками, опиравшимися в большей степени на его перевод, выполненный в XVIII в. Но он, как и многие другие документы, не известен исследователям калмыцкого языка. Текст, написанный национальным вертикальным письмом, является ценным источником для изучения лексического состава и грамматического строя калмыцкого языка XVIII в.

Ключевые слова: калмыцкий язык, архивный документ, памятник деловой письменности, официально-деловой язык, лингвистический источник, XVIII в., Зарго, решение, кочевья, владельцы

* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Старописьменная литература монгольских народов: тексты и исследования» (номер госрегистрации: АААА-А18-118021090005-1).

Аннотация. The paper introduces into scientific discourse a document contained in Kalmykia's National Archive which is a decision of the *Zargo* Court, a consultative organ affiliated to the executive office of the Kalmyk Khanate and endowed with administrative-judicial powers. It contains data about borders of seasonal nomadic relocations between *uluses* (subordinate communities) of the Kalmyk *noyons* (landlords) as of 1765. The document testifies the Kalmyks were actually occupying quite vast territories as pasture lands during the examined period. The source was investigated by historians that basically used its 18th-century translation. But like many other documents, it has remained virtually unknown to Kalmyk linguists. The Clear Script text is a precious source for further vocabulary and grammar studies of the 18th-century Kalmyk language.

Keywords: Kalmyk language, archival document, official writing, official language, linguistic source, 18th century, *Zargo*, decision, nomadic territories, landlords

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранится большое количество калмыцких деловых документов, отражающих внешнюю и внутреннюю политику Калмыцкого ханства, повседневную жизнь калмыков внутри кочевий, их материальную и духовную культуру. В этой связи они представляют большой интерес для исследователей истории и культуры народа. Вместе с тем документы являются и лингвистическими источниками, отразившими лексический состав и грамматические особенности калмыцкого языка XVIII в. Они передают как официально-деловой, так и разговорный язык того времени, что делает их бесценным источником для изучения истории развития калмыцкого языка.

Калмыцкие документы носят разножанровый характер: письма, реестры, доношения, вольные грамоты, договоры, присяги и др., что свидетельствует о довольно развитом делопроизводстве в области судопроизводства, управления, дипломатических и торговых отношений.

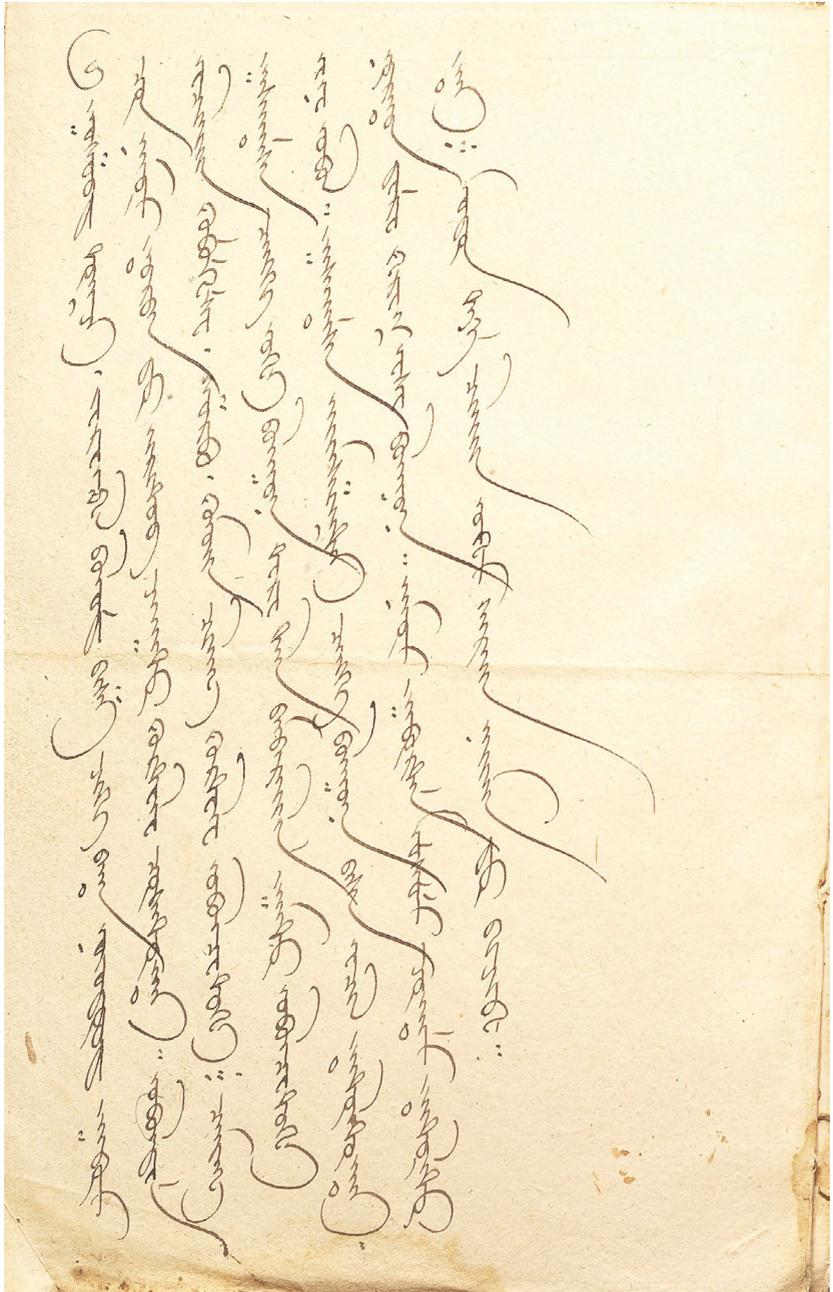
В данной статье мы приводим текст одного такого документа распорядительного характера с целью введения его в научный оборот как лингвистического источника. Документ представляет собой решение Зарго, которое являлось «совещательным органом при хане, имевшим административно-судебные полномочия» [Очиров, Шургучиева 2016: 33]. В нем содержится информация о границах сезонных кочевий калмыцких владельцев (нойонов) в 1765 г. Документ свидетельствует о той довольно обширной территории, которую в тот период занимали калмыки.

Несмотря на то, что историками этот источник изучался (в большей степени по его переводу) и был использован ими в написании исторических работ¹ [Батмаев 2002; Батыров 2013], он, как и многие другие документы, не известен исследователям калмыцкого языка. К сожалению, архивные материалы остаются вне поля зрения большинства из них.

Текст документа, введенный в научный оборот, послужит очередным важным материалом для изучения истории калмыцкого языка на всех уровнях.

Здесь мы приводим научную транслитерацию, текст на современном калмыцком языке, переложенный с оригинального письма, и перевод на русский язык, выполненный переводчиком того времени Щетневым 16 ноября 1765 г. Перевод, являясь памятником деловой письменности, также представляет интерес для русистов, занимающихся историей языка.

¹ В источнике содержится важная информация о системе кочевков калмыков в XVIII в., которая дополняет информацию об общей системе кочевания. В исторических работах отмечается, что «после утверждения калмыков в 40–60-х гг. XVII в. на территории, которая впоследствии была закреплена за ними, они создали свою систему маршрутов перекочевков и распределения пастбищ по сезонам, нарушаемую лишь в экстремальных случаях» [Мацакова 2016: 38]. Вводимый в научный оборот источник представляет материалы о кочевьях князей разных улусов по сезонам года.



Xalimagiyin ulustu šine toqto:qson zaryudu šiyidči keqseni ::

xalimagiyin zaryudu de:dü tede yeke impra:tiricayin ireqsen garamata zarliqtu .. noyon to:tudu xabur .. zun . namur . übül . ene dörbön caqtu .. ali yazartu . ken bayixuyigi jil bolyon zaryu za:tuyai geqsen .. tere garamata zarliya:r šine toqto:qson zaryudu suuqči nayiman zaryučinar .. noyoduudi ene jil ali yazartu nüü geji šiyidüqseni ene ::

bambar . xabur . zun . namur yurban caq samar . özön xoyortu .. übül caqtu xasaya:sa ülü ayixu caq bolxuna .. eñiliyin tere tala serkeš balyasuni aldayin kiyıyas gedeq yazartu .. ayixu caq bolxuna eñil yatula:d macaqtu bayituyai ::

cebeq dorji döünertheyige:n .. asaraxu . maši . kinas dondokobiyyin ulus čigi xabur .. zun namur yurban caqtu axaša:sa eñil ö:dölji .. ulustan . tarıan . yalang . yaryas ene dörbon-dü nüütügei .. namur caqtu übülzengde:n xarixu caqtu .. yangxala axaš xoyoriyyin xo:r dunda eñil yatula:d .. ergene:r nüüge:d sebtenu ula:n bolo:d tere tusta:n kümüdü bolun .. tere šidariyyin yazarty übülzetügei ::

yandaq . tayiji . emegen ubaša bolo:d biši čigi noyoduud .. šereng bolo:d döünertheyige:n xabur zun namur übül dörbön caqtu xa:ni oročiyyin nutugiyyin zabsartu nüütügei .. še:reng eriqse:r odo:ki caq de:re .. tere tala bambarayila: xamtu .. xasaya:sa zanggi ügei bolxuna übülzetügei .. zanggi bolxuna basa eñil yatultuyai :: dörbödiyyin nutugi xabur zun namur yurban-du .. axaša:sa eñil ö:dölöji samar . mala xabxa kürtele nüütügei .. xariqsan xoyino übülzengde:n odxuda:n axaštu šidara:r eñil yatula:d .. ergene:r bolo:d tengdü orodoq sala:siyyin eke:r nüüge:d manaca bolo:d .. tere šidariyyin yazarmuuda:r übülzetügei tengdü bitegei orotuyai ::

xošoud tuqči . yerenpel bolo:d biši čigi baya noyoduud xabur zun namur yurban-du iritüb caxatu kürtele zusatuyai .. übülde:n eñiliyyin kobo:ge:se ..šorbo . kümüyyin jilang kürtele übülzetügei ::

zamyang xasaya:sa zanggi ügei bolxuna tere tala bambarayila: xamtu übülzetügei ene übül .. xasaya:sa ayimšiqtai zanggi bolxuna basa eñil yatultuyai .. nuryun de:re kereq ese bolxuna .. namur xaburta:n mösö:r cuya:r yatultuyai :: modun taka: jiliyyin üker sarayin nayiman-du bičibe ..

Хальмгин улст шин тогтсн Зарһд шиидж кеснь.

Хальмгин Зарһд Деед Тедн Ик Императрицин ирсн грамота зэрлгт нойн тоотд хавр зун намр үвл эн дөрвн цагт аль һазрт кен бөөхиг жил болһн Зарһ заатха гисн тер гарамота зэрлгэр шин тогтасн Зарһд суугч нээмн зарһчнр нойдудиг энжл аль һазрт нү гиж шиидснь эн.

Бамбр хавр, зун, намр һурвн цаг Самр Өзн хойрт үвл цагт хасгас ээшго цаг болхла, Ижлин тер тал Серкш балһсна алдын киийс гидг һазрт. Өэх цаг болхла Ижл һатлад мацгт бөөтхэ.

Цевг Дорж дүүнртәһән, Асрх, Маши, кинәс Дондоковин улс чигн хавр, зун, намр һурвн цагт Ахшас Ижл өөдлж, Улстн, Тарһн, Ялң, Ярһс эн дөрвнд нүүтхэ. Намр цагт үвлзндән хәрх цагт Янхл Ахш хойрин хорнд Ижл һатлад, Эргнәр нүүһэд, Севтнә Улан болн тер тустан Күмд болн тер шидрин һазрт үвлзтхэ.

Яндг, Тәәж, Эмгн Увш болн нань чигн нойдуд, Шеерң болн дүүнртәһән хавр, зун, намр, үвл дөрвн цагт хаана орчин нутгин завсрт нүүтхэ. Шеерң эрсәр одак цаг деер тер тал Бамбрала хамдан хасгас зәнг уга болхла, үвлзтхэ, зәнг болхла бас Ижл һатлтхэ.

Дөрвдин нутгиг хавр, зун, намр һурвнд Ахшас Ижл өөдлж, Самр Мала Хавх күртл нүүтхэ. Хәрсн хөөн үвлзндән одхдан Ахшт шидрәр Ижл һатлад, Эргнәр болн Теңд ордг саласин экәр нүүһэд, Манц болн тер шидрин һазрмудар үвлзтхэ, Теңд бичә ортхэ.

Хошуд Тугч, Ернпл болн нань чигн баһ нойдуд хавр, зун, намр һурвнд Иртив Цахт күртл зустхэ. Үвлдән Ижлин көвәһәс Шорв, Күмин Жилң күртл үвлзтхэ.

Замьяң хасгас зәнг уга болхла, тер тал Бамбрала хамт үвлзтхэ. Эн үвл хасгас зәнг әәмшгтә зәнг болхла, бас Ижл һатлтхэ. Нурһн деер керг әс болхла, намр хавртан мөсәр цуһар һатлтхэ.

Модн така жилин үкр сарин нәәмнд бичв.

Перевод с присланного от учрежденной в калмыцком народе Зарги расположения где кому из владельцев от улусы своими весною, летом, осенью и зимою кочевать ноября 16 дня 1765 года.

Присланною высочайшею Ея Императорскаго величества в учрежденное в калмыцком народе Зарго грамматою повелено всем калмыцким владельцам где кому весною, летом, осенью и зимою кочевать определять повсягодно места, почему ныне в Зарге вновь на сей год расположение и учинено.

А имянно

Бамбару весною, летом и осенью кочевать по речкам Самаре и Узеням, а в зимнее время, когда от касак опасности не будет, зимовать на той стороне около Красного Яра в косах, в опасное же от касак время переходить чрез Волгу и зимовать в мачагах.

Цебек Дорже з братьями ево, также с Асархою, Машею и с улусы князей Дондуковых весною, летом и осенью кочевать от Царицына в верх по Волге по урочищам Еруслану, Таргуну, Елану, а в зимую время переходить им чрез Волгу между Царицыном и Чернам Яром и кочевать по Ергеням и в урочище Септени Улане, и против тех урочищ по Куме и поближним к тем урочищам местам.

Яндыку, Тайдже, Эмегену Убаше и протчим владельцам также и Шеаренгу з братьями весною, летом, осенью и зимою кочевать между наместниковыми улусами, но по прозбе Шеаренговой нынешнюю зиму естли от касак известия не будет на той стороне з Бамбаром зимовать позволяется. Естлиже известия будут перейти на сю сторону.

Дербетовым улусам весною, летом и осенью кочевать в верх от Царицына по Волге до Самары и Мальковки, а в зимнее время переходить чрез Волгу близ Царицына и кочевать по Ергеням и по речкам, впадающим в Дон и по Манычу и по ближним к тем урочищам местам. А к Дону не подходить.

Хошоутовым Тугче, Еренпелю и протчим малым владельцам весною, летом и осенью кочевать до урочищ Иртюпа и Цахаты, а в зимнее время от Волги по урочищам Сарпе даже и до Куминскаго Джилану.

Замьяну же нынешнюю зиму естли от касак известия небудет зимовать з Бамбаром, естлиже какие опасные известии будут, то и ему перейти чрез Волгу. Сверху же всего вышеписанного положили мы еще, что естли крайней довсего народа надобности небудет, то как весною, так и осенью всем переходить полду.

Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

Источники / Sources

НАРК — Национальный архив Республики Калмыкия (НА РК). Ф. И-36. Оп. 1. Д. 373. Л. 1153. [*Natsional'nyu arkhiv Respubliki Kalmykiya* [National Archive of the Republic of Kalmykia]. Fund I-36. Ser. 1. File 373. P. 1153.]

Литература / References

- Батмаев 2002 — *Батмаев М. М.* Социально-политический строй и хозяйство калмыков в XVII–XVIII вв. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 400 с. [Batmaev M. M. *Sotsial'no-politicheskiy stroy i khozyaystvo kalmykov v XVII–XVIII vv.* [The Kalmyks: socio-political system and economy, 17th–18th cc.]. Elista: Dzhangar, 2002. 400 p. (In Rus.)]
- Батыров 2013 — *Батыров В. В.* Система традиционных кочевий волжских калмыков в XVIII – первой половине XIX в. // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2013. № 1. С. 71–88. [Batyrov V. V. The Volga Kalmyks: system of traditional pastoral migrations (and boundaries of assigned territories), 18th – early-to-mid 19th cc. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2013. No. 1. Pp. 71–88. (In Rus.)]
- Мацакова 2016 — *Мацакова Н. П.* Исторический опыт развития хозяйственной культуры калмыков // Вестник Калмыцкого университета. 2016. № 3 (31). С. 35–43. [Matsakova N. P. The historic experience of economic culture development of Kalmyk people. *Vestnik Kalmytskogo universiteta*. 2016. No. 3 (31). Pp. 35–43. (In Rus.)]
- Очиров 2016 — *Очиров У. Б., Шургучиева В. С.* Система судостройства калмыков в XVIII в. // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 1. С. 28–33. [Ochirov U. B., Shurguchieva V. S. The judicial system of Kalmyks in the 18th century. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2016. No. 1. Pp. 28–33. (In Rus.)]